

Дорошевич Юлия Тимофеевна  
выпускница факультета межкультурных  
коммуникаций  
учреждения образования «Минский  
государственный лингвистический  
университет»,  
г. Минск, Беларусь

Doroshevich Yulia  
graduate of the faculty of the Intercultural  
Communication at Minsk State Linguistic  
University,  
Minsk, Belarus

## СПЕЦИФИКА АССОЦИАТИВНЫХ ПОЛЕЙ «WEDDING» – «ВЯСЕЛЛЕ»

*Аннотация:* В статье на основании данных ассоциативного эксперимента с участием 30 носителей английского и 30 носителей белорусского языков устанавливаются наиболее и наименее частотные ассоциации на слова-стимулы *wedding* ‘свадьба’ и *вяселле*, а также осуществляется классификация ассоциатов по тематическому признаку в сопоставительном аспекте. Отмечается общее и различное в репрезентации ассоциативных полей «Wedding» – «Вяселле» в английском и белорусском языках.

*Ключевые слова:* ассоциативное поле, ассоциат, слово-стимул, тематическая группа, сопоставительное языкознание.

## THE PECULIARITIES OF THE ASSOCIATIVE FIELDS *WEDDING* – *ВЯСЕЛЛЕ*

*Abstract:* On the basis of the associative experiment with 30 English-speaking and 30 Belarusian-speaking respondents the article reveals the most and the least frequent associates to the stimuli words *wedding* and *вяселле*, the classification of the associates according to the theme criterion is provided in comparison. Common and different features in the representation of the associative fields «Wedding» – «Вяселле» in English and Belarusian are presented.

*Key words:* associative field, associate, stimulus word, theme group, comparative linguistics.

Ассоциативным полем слова является «совокупность ассоциативных представлений, так или иначе связанных с данным словом» [1], другими словами, это совокупность ассоциаций на слово-стимул. Ассоциативные связи между словами разнообразны и показывают, каким образом видят и понимают связи между лексемами носители языка. На основании реакций, полученных в результате эксперимента на слова-стимулы, можно сделать выводы о семантических связях слов в сознании человека, его установках, скрытых желаниях, психологических характеристиках, а также о специфике формирования его концептуальной системы. Индивидуальные особенности в ассоциативных полях учитываются редко. Люди имеют разный жизненный опыт, культурные и личные убеждения, что влияет на их ассоциации. Учет этих особенностей позволяет получить более полное и точное представление о том, как различные группы воспринимают одни и те же понятия. При этом рассматриваются только первые реакции испытуемых в соотношении с наиболее частыми первыми ассоциациями социума, а не индивидуальные и социумные ассоциативные поля [2, с. 20]. Специфика ассоциативных полей заключается в том, что поле у группы людей с одинаковыми признаками будет схоже в большей степени. Поля людей, проживающих в разных странах, будут различны. Это зависит от многих факторов. Основными из них являются культура страны и ее язык. В результате ряд ассоциаций на соотносимые слова-стимулы неодинаков.

Для выявления ассоциативных полей «Wedding» – «Вяселле», установления общего и различного в их составе был проведен ассоциативный эксперимент. Свободный ассоциативный эксперимент проводился с участием 30 респондентов-носи-

телей английского языка и 30 респондентов-носителей белорусского языка. Опрос состоял из двух блоков: характеристика личности (пол, возраст, место проживания) и выполнение задания (указание ассоциаций к словам-стимулам *wedding* 'свадьба' или *вяселле*). Включение пунктов из первого блока обусловлено тем, что люди с разными географическими, половыми и возрастными признаками дают различные ассоциации. Для обеспечения достоверности информации, полученной в ходе эксперимента, время было ограничено 1 минутой. Возраст всех участников составлял от 16 до 23 лет.

По результатам ассоциативного эксперимента в английском языке получено 125 ассоциаций, среди которых 101 различная. Наиболее частотные ассоциации – 5 и более повторений – в английском языке следующие: *love* 'любовь' (10), *party* 'вечеринка' (7), *family* 'семья' (7), *cake* 'торт' (6), *bride* 'невеста' (5). Установлены единичные ассоциации: *balloons* 'воздушные шары' (1), *photos* 'фотографии' (1), *fireworks* 'фейерверки' (1), *ceremony* 'церемония' (1), *respect* 'уважение' (1), *fidelity* 'преданность' (1), *champagne* 'шампанское' (1). По результатам опроса носителей белорусского языка установлено 117 ассоциаций, среди которых 95 различных. Наиболее частые ассоциации – 5 и более повторений – в белорусском языке следующие: *свята* (9), *сябры* (8), *белая сукенка* (6), *сям'я* (5), *каханне* (5). Самыми редкими ассоциациями, названными только единожды, являются *жарты*, *падарожжа*, *тамада*, *свет*, *гармонія*, *абдымкі*, *ігрыстае віно*, *бацькі*, *танцы*, *жарты*, *надзея*, *трапятанне*.

Выявленные ассоциации формируют несколько тематических групп. Установлено, что в английском языке наиболее репрезентативными являются две тематические группы – «Атрибуты торжества» (11 единиц: *wedding dress* 'свадебное платье', *dress* 'платье', *cake* 'торт', *rings* 'кольца', *balloons* 'воздушные шары', *fireworks* 'фейерверки', *photos* 'фотографии', *flowers* 'цветы', *wedding pie* 'свадебный пирог', *car* 'машина', *food* 'еда') и «Эмоции» (11 единиц: *love* 'любовь', *happiness* 'счастье', *trust* 'доверие', *respect* 'уважение', *peace* 'мир', *fun* 'веселье', *joy* 'радость', *smile* 'улыбка', *believe* 'вера', *fidelity* 'преданность', *enjoy that day* 'наслаждение этим днем').

Следующая по степени репрезентативности тематическая группа – «Результат» (8 единиц): *family* 'семья', *children* 'дети', *kids* 'дети', *living together* 'совместная жизнь', *own house* 'собственный дом', *commitment* 'обязательства', *being together* 'быть вместе', *house* 'дом'. Тематическая группа «Участники процесса» представлена 6 различными единицами: 2 *people* 'два человека', *bride* 'невеста', *groom* 'жених', *man* 'мужчина', *woman* 'женщина', *wife* 'жена'. Тематическая группа «Процесс» включает в себя 4 единицы: *party* 'вечеринка', *ceremony* 'церемония', *marriage* 'бракосочетание', *building life* 'построение жизни'. Менее репрезентативная группа «Традиции» содержит 3 лексемы: *wedding night* 'брачная ночь', *white dress* 'белое платье', *pigeons* 'голуби'. Группа «Место проведения» состоит из 3 единиц, среди них: *church* 'церковь', *location* 'место нахождения', *nice destination* 'приятное место назначения'. Церковь является неотъемлемым атрибутом английской свадьбы. Это подтверждается результатами ассоциативного эксперимента, так как 4 человека назвали ассоциацию *church* 'церковь'. По традиции, когда молодожены заходят в церковь, их обсыпают пшеницей. К церкви едет свадебный кортеж, или «свадебный поезд», который обычно состоит из роллс-ройсов или ретромобилей. По пути следования свадебного поезда разбрасывают цветы: болотный ирис, розмарин, ноготки. Тематическая группа «Важность события» также состоит из

3 единицы: *best day of your life* ‘лучший день в жизни’, *special day* ‘особенный день’, *date* ‘дата’. Наименее репрезентативные тематические группы – это «Временной аспект» (2 единицы: *forever* ‘навсегда’, *spending your life with your loved ones* ‘проводить свою жизнь со своими близкими’) и «Эстетика» (2 единицы: *everyone is dressed elegant* ‘все элегантно одеты’, *beautiful dresses* ‘красивые платья’), а также группа «Напитки», содержащая всего 1 лексическую единицу – *champagne* ‘шампанское’.

В белорусском языке ассоциаты также формируют ряд тематических групп. Установлены 3 наиболее репрезентативные тематические группы. Тематическая группа «Атрибуты торжества» представлена 10 ассоциатами: *музыка, ежа, напоі, кольца, кветкі, поўны стол, торт, каравай, вялікая разнастайнасць страў, падарункі*. Тематическая группа «Эмоции» аналогична по степени репрезентативности различными ассоциатами (10 единиц): *каханне, падзяка, усхваляванне, шчасце, радасць, вясялосць, добры настрой, надзея, трапятанне*. Группа «Процесс» также включает 10 различных лексем: *тусоўкі у кавярні, свята, гульні, вечарынка, шлюб, пляскі, сьпеўкі, танцы, жарты, свята дваіх*.

Тематическая группа «Участники процесса» включает 8 ассоциаций: *сябры, жаніх, нявеста, маладыя, госці, родныя, блізкія, бацькі, тамада*. Группа «Результат» содержит 5 единиц: *сям’я, свет, гармонія, падарожжа, новы статус, сумеснае жыццё*. Тематическая группа «Напитки» представлена 5 единицами: *выпіўка, гарэлка, п’янка, ігрыстае віно, трохі алкаголю*. Наименее репрезентативные тематические группы – «Традиции» (3 различных ассоциата: *белая сукенка, чорны касцюм, фата*); «Взаимодействие» (2 лексем: *абдымкі, бойка*); «Эстетика» (1 единица: *прыгожае адзенне*).

Традиционные белорусские свадьбы отличаются наличием у жениха золотого кольца, а у невесты – серебряного. Данные цвета колец означают союз Луны и Солнца. Обрядовый хлеб – обязательный атрибут белорусской свадьбы, символ семейного счастья и благополучия. Началом свадьбы считалась выпечка каравая, а окончанием – когда каравай делили и одаривали им всех присутствующих. Гости одаривали молодых, чем могли, приговаривая пожелания: «дарю конфеток, чтоб было много деток», «дарю пятаков, чтоб купили себе сынков», и другие. Тем не менее, в современных свадьбах чаще угощают тортом и пирожными, а не караваем. Данную тенденцию можно заметить и по выявленным ассоциациям: 4 человека назвали *торт* в качестве ассоциации, а ассоциат *каравай* по результатам эксперимента представлен одним респондентом. Традиция надевать друг другу кольца во время данного мероприятия сохранилась и по сей день, и 2 человека назвали ассоциацию *кольца*. В ассоциативном поле английского языка также были представлены соотносительные ассоциаты *cake* ‘торт’, *rings* ‘кольца’.

Получено 5 ассоциаций, называющих спиртные напитки: *п’янка, трохі алкаголю, ігрыстае віно, гарэлка, выпіўка*, что отражает традиционный способ празднования, включающий алкоголь. Репрезентативность тематических групп ассоциаций в сопоставительном аспекте представлена в таблице.

Т а б л и ц а

Репрезентативность тематических групп ассоциаций в английском и белорусском языках

Тематическая группа	Английский язык	Белорусский язык
«Атрибуты торжества»	20,37%	18,52%
«Эмоции»	20,37%	18,52%

«Результат»	14,81%	9,26%
«Участники процесса»	11,11%	14,81%
«Процесс»	7,41%	18,52%
«Традиции»	5,56%	5,56%
«Место проведения»	5,56%	–
«Важность события»	5,56%	–
«Временной аспект»	3,70%	–
«Эстетика»	3,70%	1,85%
«Алкоголь»	1,85%	9,26%
«Взаимодействие»	–	3,70%
Итого:	100%	100%

Сопоставление полученных данных позволяет сделать вывод о том, что ассоциативные поля «Wedding» и «Вяселле» в английском и белорусском языках представлены ассоциатами, которые формируют различные тематические группы. Наибольшее количество ассоциаций в английском языке содержится в тематических группах «Атрибуты торжества» и «Эмоции», что составляет 40,74% от общего количества ассоциатов в тематических группах. Представленные ассоциации имеют в своей семантике положительный оценочный компонент, из чего можно сделать вывод, что *wedding* ‘свадьба’ для англичан – это хорошее событие, наполненное позитивными эмоциями. Данная тенденция прослеживается и у носителей белорусского языка: самые распространенные тематические группы «Атрибуты торжества» и «Эмоции» дополняет тематическая группа «Процесс». Таким образом, количество ассоциатов в указанных группах составляет 55,56% от их общего количества. В английском языке группа «Процесс» представлена почти в 2,5 раза меньшим количеством ассоциатов, чем в белорусском языке. Такое количество ассоциаций, связанных с эмоциональностью, позволяет проследить сходство между положительной оценкой данного события англичанами и белорусами, а также заметить, что в обоих народах особое внимание уделяется атрибутике свадьбы.

Отличия установлены по репрезентативности тематической группы «Результат»: в английском языке она содержит больше единиц (14,81%), чем аналогичная же тематическая группа в белорусском (9,26%). Из этих данных можно сделать вывод, что белорусы сосредотачиваются больше на процессе торжества, а англичане на последствиях и действиях после свадьбы. Анализ группы «Традиции» позволяет увидеть, что оба народа в равной степени относятся к своим традициям. Среди белорусских тематических групп не представлено: «Место проведения», «Важность события» и «Временной аспект». В английских тематических группах не представлена группа «Взаимодействие».

Отличие наблюдается и в том, что белорусы называли такие ассоциации, как *сябры, бацькі, родныя*, но аналогичные ассоциаты не представлены среди ответов респондентов английского языка. Следовательно, белорусы делают акцент на присутствии друзей и родственников на данном событии. Сравнивая атрибутику свадьбы, названную носителями сопоставляемых лингвокультур, отметим совпадающие ассоциаты: в английском языке представлены ассоциаты *love, family, bride, groom, cake, rings, happiness*, в белорусском языке – их корреляты *каханне, сям’я, нявеста, жаніх, торт, кольца, шчасце*.

В ассоциативном поле английского языка представлено одно слово, связанное со спиртными напитками – *champagne* ‘шампанское’, в то время как в белорусском языке их пять. Кроме того, значимое отличие заключается в том, что 5 носителей английского языка назвали ассоциат *bride* ‘невеста’ и 4 – *groom* ‘жених’, а в бело-

русском языке лишь два человека назвали жениха, в то время как четверо назвали невесту. В сопоставляемых языках присутствуют слова о еде и пиршестве. В английском ассоциативном поле содержится слово *church* ‘церковь’, но среди реакций носителей белорусского языка не представлено единиц, связанных с религией или местом церемонии, об этом говорит отсутствие в белорусском языке тематической группы «Место проведения». Ни один носитель белорусского языка не ассоциировал *вяселле* с детьми, в то время как англичане назвали 6 ассоциаций: *kids* ‘дети’ (4) и *children* ‘дети’ (2). В белорусском ассоциативном поле выявлено 2 реакции *бойка* на слово-стимул *вяселле*, что связано со стереотипными представлениями белорусов, однако носители английского языка аналогичной ассоциации не представили.

Следует отметить различие в мировосприятии тех, кто живет в городе и в сельской местности. Люди, проживающие за городом, больше склонны к эмоциональному восприятию праздника, а городские называют больше слов, означающих материальные вещи. Например, англичане из сельской местности называли следующие ассоциации: *love* ‘любовь’, *family* ‘семья’, *believe* ‘верить’, *joy* ‘веселье’, а проживающие в городе – *house* ‘дом’, *rings* ‘кольца’, *cake* ‘торт’, *flowers* ‘цветы’. Аналогичная закономерность прослеживается и у носителей белорусского языка. Представителями сельской местности отмечены ассоциации *эмоцыі*, *свята*, *добры настрой*, *сям’я*, а проживающими в городе – *торт*, *белая сукенка*, *гульні*, *кольца*.

Таким образом, на основе ассоциативного эксперимента, в котором участвовало 30 носителей английского и 30 носителей белорусского языка, получено 125 ассоциаций в английском языке в 117 ассоциаций – в белорусском. Данные ассоциации формируют различные тематических группы. Общее в восприятии свадьбы заключается в том, что данное событие эмоционально, имеет большое количество атрибутики, оценивается исключительно положительно, люди придают важность как процессу, так и тому, что будет после – результату. Установлены совпадающие ассоциаты, например, в английском это ассоциаты *love* ‘любовь’, *family* ‘семья’, *happiness* ‘счастье’, а в белорусском языке – их корреляты *каханне*, *сям’я*, *шчасце*. Ассоциации отличаются и в зависимости от того, где проживает человек: в сельской местности люди больше ценят эмоциональную составляющую, чем в городе.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов: [сайт]. – URL: [https://classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/\\_16.htm](https://classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/_16.htm) (дата обращения: 15.10.2024).
2. Клименко, А. П. Об индивидуальных словесных ассоциативных полях / А. П. Клименко // Язык и социум. – Минск, 1997. – С. 19–21.